

風入松歌
Feng Ru Song Ge

28. Song of Wind Through the Pines

Standard Tuning : 1 2 4 5 6 1 2

Characteristics of *shang* mode *

太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511) **

A musical score for 'Xi Ling Song Sheng' featuring two staves of music. The top staff uses a bass clef and a common time signature, while the bottom staff uses a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes, with some words in Chinese and others in English with Chinese annotations. The lyrics describe the sound of pine trees in the Western Mountains during autumn, with 1,000 branches and 10,000 leaves swaying in the wind.

己 筍 大 九 筍 大 九 筍 大 九 筍 大 九 筍 大 九 筍 大 九 筍 大 九

5

5


美 人 援 琴 弄 成 曲，寫 得 松 間 聲 斷 繢。
Mei ren yuan qin nong cheng qu, xie de song jian sheng duan xu.
A wonderful person takes his qin and his / playing forms a song; creating amongst the pines sounds (both) brief and long.

(十九) 六 七 六 八 七 六 五 三 四 八 ⑦ 五 六 八

11

* 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* (1539), which is identical, says the melody is in *shang*

^{**} Yuefu Shiji attributes the lyrics to (唐) 僧皎然 the Tang monk Jiao Ran (謝晝 Xie Zhou 730-799).

No *qin* versions mention any source for the lyrics, which have no apparent Buddhist connection.

The preface in *Taigu Yiyin* says, 按『琴集』，『風入松』，乃嵇康所作也。 "According to Qin Annals (?) *Feng Ru Song* was written by Xi Kang (223-262)." 樂府詩集 *Yuefu Shiji* (see p.876) is the same, so several later qin handbooks also attribute their differing melodies to Xi Kang.

15

美 人 夜 坐 美 月 明 裏 , 含 少 商 爭 珂 , 點 清 徵 。
 Mei ren ye zuo yue ming li, han shao shang xi, diaan qing zhi.
 The wonderful person at night sits under the bright moon, with little discourse plays clear tones.

箇六箇四箇五箇六箇七箇八箇九箇十箇十一箇十二箇

19

風 何 淒 珂 飄 麗 , 攬 寒 松 珂 又 夜 起 。
 Feng he qi xi piao1 liao2, jiao3 han song xi you ye qi.
 The breeze : how cool ; whirling and fluttering , stirring up the cool pine trees , and night arrives .

箇五箇六箇七箇八箇九箇十箇十一箇十二箇

24

夜 未 央 , 曲 何 長 , 金 徽 更 促 聲 決 洪 。
 Ye wei yang1, qu he chang, jin hui geng cu4 sheng yang1 yang.
 At night before midnight , the tune is so long , the qin (seems) more hurried and the sound becomes agitated .

箇五箇六箇七箇八箇九箇十箇十一箇十二箇

29

何 人 此 時 不 得 意 , 意 苦 絃 悲 聞 客 堂 ?
 He ren ci shi bu de yi yi ku xian bei wen ke tang ?
 What person at this time would not be thoughtful , with such bitter feelings and / sad notes heard in the guest hall ?

箇二箇三箇四箇五箇六箇七箇八箇九箇十箇十一箇